

## Текст № 46 Кысаңа / Звёзды / Sterne

1. Кысаңа. 2. Қарай қwәндәнтә пәри кысаңа. 3. Ұтай қwәндәнтә пәри кызәңа. 4. Қwәндәтть. 5. Қwәргәй кысаңай пәрат. 6. Кысаңай пәрат. 7. Раньше кто-то гонял сохатого, он туда и улетел. 8. У последней звезды как будто бы катомочка. 9. Үтте пеңгам нөүат. 10. Он и на сказках, и везде выходит. 11. Үттен ылдәт. 12. Пеңгә. 13. Казыкын тын ылай тепартә. Казыкын – имя реки [Тым], тепартә – зять. 14. Нөй пәрат. 15. Үттен нәр кәсай поңгә. кәс – поплавок. 16. Үттен тыссе.

Русский перевод шире, чем селькупский текст, так как информант добавлял комментарий на русском языке.

1. Звёзды. 2. Утренняя на заре бывает звезда. 3. Вечерняя на верху зари звезда. 4. Заря. 5. Медвежий звёздный пәрат. 6. Большая медведица. 7. Раньше кто-то гонял сохатого, он туда и улетел. 8. У последней звезды как буд-то бы катомочка. 9. Итя сохатого гонит. 10. Он и на сказках, и везде выходит. 11. Итиной жены отец (свёкр) – в серёдке звёздушка. 12. Четыре звезды Медведицы и еще впереди маленькие – это сам сохатый. 13. Три звезды – люди, которые гонят сохатого: «Ите», «Дедушка (отец жены)» и «С реки Казы [Тым] живущий зять». 14. На небе смотришь и кружок такой: часто-часто звёздочки бывают – это называется какой-то «заячий пәрат» (не переводится). 15. Итина сеть с тремя поплавками. кәс – поплавок. 16. Итины стрелы. [Их семь (по 3) на небе в разных местах. Он стрелял и мимо. И стрелы залетели на небо.]

Die Übersetzung ist weitgefasster als der selkupische Text, da der Sprecher die Übersetzung mit Kommentaren ärgert hat.

1. Sterne. 2. Im Morgenlicht sieht man einen Stern. 3. Der Abendstern ist über dem Abendrot. 4. Morgen/Abendlicht. 5. Des Großen Bären sternen pärat. 6. Der Große Bär. 7. Früher trieb jemand den Elch, er ist dorthin [in den Himmel] geflogen. 8. Der letzte Stern hat etwas wie einen Quersack. 9. Itja treibt den Elch. 10. Er erscheint in Märchen unā überall. 11. Ein Sternchen in

der Mitte ist der Vater von Itjas Frau (sein Schwiegervater). 12. Vier Sterne des Großen Bären und die kleinen Sterne vorne bilden den Elch. 13. Drei Sterne – sind die Menschen, die den Elch treiben: Ite, der Alte (der Vater seiner Frau) und der am Tym lebende Schwager. 14. Am Himmel sieht man oft einen Kreis, es gibt oft Sternchen – das bedeutet Hasen. 15. Itjas Netz hat drei Schwimmer. 16. Itjas Pfeile. Es gibt sieben. Je drei an verschiedenen Orten des Himmels. Er schoss und traf das Ziel nicht. Und die Pfeile flogen zum Himmel hinauf.